



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๗ มีนาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ญี่ปุ่นให้ความเห็นชอบแก้ไขกฎหมายความผิดทางเพศที่มีอายุกว่าร้อยปี		



กรุงโตเกียว : เมื่อวันอังคารที่ ๗ มีนาคมที่ผ่านมา รัฐบาลญี่ปุ่นใช้เวลาที่สำคัญกับการยกเครื่องกฎหมายอาชญากรรมทางเพศที่มีอายุเก่าแก่กว่า ๑๐๐ ปี ด้วยความพยายามที่จะกำหนดบทลงโทษที่รุนแรงและทำให้การฟ้องดำเนินคดีทำได้ง่ายขึ้น

เจ้าหน้าที่กล่าวว่า คณะรัฐมนตรีให้ความเห็นชอบแก้ไขร่างพระราชบัญญัติที่มีอายุกว่า ๑๑๐ ปีนี้ และต้องเสนอให้รัฐสภาพิจารณาผ่านกฎหมายนี้ให้เร็วที่สุดเท่าที่เป็นไปได้

เหยื่อผู้เคราะห์ร้ายและผู้สนับสนุนร่างกฎหมายนี้กล่าวว่า กฎหมายฉบับปัจจุบันล้าสมัยและใช้มานานแล้ว ตั้งแต่ปี ๒๔๕๐ และกำหนดบทลงโทษที่เบาเกินไป

นายคัตสึโทชิ คาเนดะ (Katsutoshi Kaneda) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม กล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า “ประชาชนให้ความสนใจอย่างมากกับการทบทวนบทลงโทษ เราจึงต้องพยายามอย่างเต็มที่ เพื่อให้ร่างกฎหมายนี้ผ่านไปโดยเร็ว”

ภายใต้ร่างกฎหมายนี้ กำหนดระยะเวลาจำคุกขั้นต่ำสุดสำหรับผู้ต้องหาคดีข่มขืนจากเดิมปัจจุบันกำหนดอยู่ที่ ๓ ปี เพิ่มขึ้นเป็น ๕ ปี

ทั้งนี้ ร่างกฎหมายใหม่กำหนดว่าเหยื่อผู้ถูกระทำไม่จำเป็นต้องแจ้งความก่อนเพื่อให้มีการดำเนินคดีอีกต่อไปแล้ว ซึ่งเงื่อนไขดังกล่าวในปัจจุบันถูกมองว่าเป็นสาเหตุสำคัญของการรายงานคดีข่มขืนที่เกิดขึ้นต่ำกว่าข้อเท็จจริง นอกจากนี้ สิ่งนี้จะเป็นครั้งแรกที่มีการออกกฎหมายที่รวมไปถึงการข่มขืนผู้ชายด้วยการออกกฎหมายรวมถึงการข่มขืนผู้ชายด้วย

เจ้าหน้าที่ตำรวจกล่าวว่า ตัวเลขของคดีข่มขืนในประเทศญี่ปุ่นที่ตำรวจได้รับแจ้งในปี ๒๕๕๘ ลดลงเหลือเพียง ๑,๒๐๐ คดี ซึ่งต่างจากเมื่อสิบปีที่ผ่านมาที่มีจำนวนถึง ๒,๐๐๐ คดี

อย่างไรก็ดี พบข้อมูลจากกลุ่มงานวิจัยของกระทรวงยุติธรรมว่าเกือบ ๗๕ เปอร์เซ็นต์ของเหยื่ออาชญากรรมทางเพศมักไม่กล้าดำเนินคดีกับผู้กระทำผิด

กลุ่มผู้สนับสนุนร่างกฎหมายนี้ กล่าวว่า เขี่ยมกัลลิ่งเลหรือกัวงลที่จะดำเนินคดีทางกฎหมาย เนื่องจากความบอบช้ำของจิตใจและรู้สึกอับอายในการเปิดเผย

ชินิจิ คุมามะ (Shinichi Kumada) เจ้าหน้าที่ของศูนย์ช่วยเหลือเหยื่อแห่งจังหวัดฟุกุชิมะ ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือของญี่ปุ่น กล่าวว่า เขี่ยจำนวนมากรู้สึกว่บทลงโทษในปัจจุบันไม่เหมาะสมต่อการกระทำผิด

นางกุมาดะ กล่าวว่า “การแก้กฎหมายครั้งนี้ได้หมายความว่าอาชญากรรมทางเพศจะหมดไป แต่ดิฉันหวังว่าจะช่วยยับยั้งการกระทำได้บ้าง”

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.channelnewsasia.com/news/asiapacific/japan-approves-changes-to-century-old-sex-crime-law/3575352.html">http://www.channelnewsasia.com/news/asiapacific/japan-approves-changes-to-century-old-sex-crime-law/3575352.html</a>
วันที่พิมพ์ :	๗ มีนาคม ๒๕๖๐

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ bangkokpost.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๐ ๔/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทรักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

# Japan approves changes to century-old sex crime law

Posted 07 Mar 2017 18:35



TOKYO: The Japanese government on Tuesday (Mar 7) took a major step to overhaul century-old sex crime laws as it seeks to impose tougher penalties and make prosecutions easier.

The Cabinet approved a bill to revise the 110-year-old law and wants parliament to pass it as quickly as possible, officials said.

Victims and their supporters have long claimed that the current law, which took effect in 1907, is out of date and that penalties are too lenient.

"As people's interest in the revision of penalties on sex crimes is high, we want to do our best to pass it swiftly," Justice Minister Katsutoshi Kaneda told reporters.

Under the revised law, the minimum prison term for those convicted of rape will be raised to five years from the present three.

A victim will no longer have to file a complaint before prosecution for sexual crimes can occur. The current requirement is seen as a major reason for the under-reporting of rape cases. Rape victims for the first time will include men.

The number of rape cases in Japan recognised by police declined to some 1,200 in 2015 from more than 2,000 a decade ago, according to police.

But data from a Justice ministry study group found that nearly 75 per cent of sex crime victims do not seek criminal punishment for perpetrators. Support groups said victims tend to hesitate to take legal action as they are traumatised and feel embarrassed to speak out.

Shinichi Kumada, an official with the Victim Support Center of Fukushima in northeastern Japan, said many victims feel that current punishment is insufficient. "The revision does not mean all sex crimes will be eradicated, but I hope it will deter potential cases," Kumada added.

- AFP/ec

<http://www.channelnewsasia.com/news/asiapacific/japan-approves-changes-to-century-old-sex-crime-law/3575352.html>